

Pirated version から pirate version へ

— 「-ed 形」から「Φ 型」への転換のメカニズム—

The mechanism of the conversion of the -ed form to Φ form as exemplified by
“a pirated version” to “a pirate version”

井上 亜 依

Abstract

This study sets out to discuss a mechanism of conversion of -ed forms into Φ forms focusing on the example of the change from *pirated version* to *pirate version*. Viewed from phonetic and semantic perspectives, specific triggers for changing from -ed forms into Φ forms are as follows: (i) the expressions of "-ed forms + noun" must be idiomatic phrases; (ii) the indispensable presence for noun forms of -ed forms; (iii) the speaker does not give a semantically false impression when "-ed forms + noun" are converted into "Φ forms + noun." Only when these three conditions are satisfied, speakers choose the shortest possible expressions on the condition that they do not mislead the addressees. I will explain this trait as the "principle of least effort," which manifests itself as the principle of "linguistic economy," as argued in Yagi · Inoue (to appear). As a result of the principle, -ed forms change into Φ forms.

1 はじめに

linguistic economy は、「同じことをするのならばできるだけ楽をしたい」(“the principle of least effort” Zipf 1949) という人間の本性が言語使用に現れたものである。同時に、コミュニケーションの本質として、相手に誤解を与えてはならないという原則がある。この2つの原則は、常にせめぎあいがあるが、総合して「相手に誤解を与えない範囲でできるだけ楽をする表現方法を選ぶ」ことを「言語経済」の原則ということにする(八木・井上 to appear)。この用語が明確になったのは、Martinet (1955) であるが、詳細は別の機会に議論する。本稿では、このような本質に根ざす「言語経済」の原則が、pirated version のような「-ed 形+名詞」(以下、簡単に「-ed 形」と呼ぶ¹⁾) から pirate version という「Φ 形+名詞」(以下「Φ 形」と呼ぶ) への複合語化

根底に働いていることを考察する。

しかし、どのような「-ed 形」も「Φ 形」に簡略化できるわけではない。そこには、「誤解を与えない」という原則とのせめぎあいがある。どのようなせめぎあいがあるかを明らかにするのが本稿の目的である。

現代英語には、(1)から(14)に示すように「-ed 形」から「Φ 形」へ簡略化されたと考えられる類例がある(下線部筆者。以下同じ)。

- (1) Mediation began in the bitter battle over KPFA radio yesterday as a pirate version of the gagged station sprang to life in the middle of a major Berkeley street. [BNC]
- (2) "I wasn't going to rush around buying horribly expensive things like smoke salmon that I couldn't afford" [BNC]

- (3) "Roast parsnip, do you want some roast potato?" "No. Thank you." "Mash potato?" "Please." [BNC]
- (4) Checks on corn beef and potato slices and steak and kidney pies showed meat content was between one-third and one-half lower than declared. [BNC]
- (5) V-CA015 3.5MM MONO JACK CLOSE CIRCUIT
 [http://www.gibsontech.com/]
- (6) Weekends we're usually booked up in advance, you see, even in the close season. [BNC]
- (7) Steam Pudding. INTRODUCTION-. This steam pudding is so quick to make and ideal for the unexpected guests.
 [www.maori-in-oz.com/]
- (8) Nonstick rice cooker serves up to 20 cups of white, brown or wild rice; steam fish, vegetables and even fruit. [WB]
- (9) ...and the national bibliography's machine-readable records are used for all these functions (although the actual selection process is usually based upon the print version). [BNC]
- (10) Skim milk is now called Fat Free milk. This change occurred about 3 years ago when the USDA changed the milk labelling laws.
 [http://experts.about.com/]
- (11) Milne, of Arbroath, was spotted by close circuit television cameras as she kicked and punched the windows of a shop in the town centre. [WB]
- (12) It is yet another example of how the protectionist forces operate. These trade agreements are negotiated behind close doors, with little if any public input.
 [http://homepages.law.asu.edu]

- (13) Bake for 25 minutes, until golden brown and crispy, making sure not to open the oven door for the first 20 minutes. 15. Serve immediately with the carved roast beef.
 [www.bbc.co.uk]
- (14) Dinner was roast chicken, three vegetables, bread, fruit salad and ice-cream. [WB]

2 「-ed 形」と「Φ 形」のストレス位置

2.1 「-ed 形」のストレス位置

(1) ~ (14) にあげた「-ed 形」の表現のストレスの位置を英米で出版されている発音辞典や学習者辞典で調べた。pirated version の場合、ストレスの置かれる位置は version の ver であるが、(15) ではわかりやすくするため、ストレスのある単語を大文字で示した。

- (15) pirated VERSION
 smoked SALMON
 mashed POTATO
 corned BEEF
 closed CIRCUIT
 closed SEASON
 steamed PUDDING
 steamed FISH
 printed VERSION
 skimmed MILK
 closed circuit TELEVISION
 behind closed DOORS
 roasted BEEF
 roasted CHICKEN

辞典では、これらの表現の多くを成句表現扱いしている。MED は、closed season と同じ表現で close season (BrE) を記述している。その場合、ストレスの位置は、CLOSE season と前の単語にストレスが移動している。また、LDCE⁴, Wells (2000) によると、AmE として skim milk

があり、ストレスは SKIM milk となる。

これらの表現のストレスの位置を考察すると、「-ed 形」の表現の場合、単なる名詞句として機能している。その意味は、smoked salmon の場合、「燻製された鮭」となり、右側要素 (salmon) に関する特定の属性を表している。また、右側要素にストレスが置かれる場合、燻製されていない鮭、例えば、grilled salmon (直火焼きの鮭)、broiled salmon (あぶった鮭) というように、左側に来ることが出来る要素は自由、つまり自由連結である。このようにして作られる表現は、salmon などの右側要素に関する状態を表しており、生産性が高い。同様に、roasted beef, roasted chicken もいろいろな調理方法が考えられ、以下に示すように、「生の」beef, chicken と区別し、beef, chicken に関する特定の性質を表している。

(16) Roasted Beef Sirloin with Red Pepper Sauce and Garlic Flans [http://www.txbeef.org/]

(17) There were two large vegetable dishes with lids on in the centre of the table and, beyond them, on an oval plate, was a roasted chicken, brown and shiny with stuffing oozing from one end. [BNC]

2.2 インフォーマント調査－「-ed 形」の場合

ここでは、(1)～(14)の「Φ形」の表現と、(15)にあげた「-ed 形」の表現とでストレスの位置の変化があるかどうか調べた。² その結果、「-ed 形」の場合、(18)に示すようになった。数字の読み方は、pirated version 1-6-2 の場合、9名のインフォーマントのうち、pirated にストレスを置いた人数 (1人)、version にストレスを置いた人数 (6人)、pirated, version 両方の語にストレスを置いた人数 (2人) を表している。

(18) pirated version 1-6-2

smoked salmon	0-8-1
mashed potato	6-2-1
corned beef	3-2-4
closed circuit	3-6-0
closed season	6-3-0
steamed pudding	2-6-1
steamed fish	2-7-0
printed version	1-8-0
skimmed milk	2-4-3
closed circuit television	0-2-7-0
behind closed doors	0-4-4-1
roasted beef	4-5-0
roasted chicken	3-6-0

closed circuit television の場合、closed にストレスを置いた人は 0、circuit にストレスを置いた人が 2 人、television に 7 人、すべての語にストレスを置いた人は 0 ということを示している。

同様に、behind closed doors の場合、behind にストレスを置いた人は 0、closed にストレスを置いた人が 4 人、doors も 4 人、どの語も同じ強さで読んだ人はいないということである。

2.3 インフォーマント調査－「Φ形」の場合

(19) は、「Φ形」のストレスの位置を表したものである。数字の読み方は、(18)と同様に、pirate version の場合、pirate にストレスを置いたインフォーマントが 9 人、version と pirate, version の両方の語にストレスを置いたインフォーマントはいないということを表している。

(19) pirate version	9-0-0
smoke salmon	8-1-0
mash potato	7-0-2
corn beef	9-0-0
close circuit	9-0-0
close season	9-0-0
steam pudding	9-0-0

steam fish	9-0-0
print version	9-0-0
skim milk	9-0-0
close circuit television	9-0-0
behind close door	9-0-0
roast beef	8-1-0
roast chicken	6-3-0

意味機能のあいまいさがストレスに影響したと考えられる。

一方、(19)の「Φ 形」の場合、ストレスは前の語に置かれる傾向が強いことより、「Φ 形 + 名詞」は複合語として機能していることがわかる。

(18)より、「-ed 形」の場合、ストレスは右側の語に置かれることもあれば、左側の要素にストレスがあったりと、ストレスの位置にゆれがある。つまり、「-ed 形」は、複合語と機能することもあれば、名詞句としても機能する。このことより、「-ed 形」の場合は、その表現の意味があいまいになると考えられる。

例えば、black bird と blackbird を例にとって考えてみよう。つづり字の違いから明確ではあるが、前者は名詞句、後者は複合語である。前者の意味は、「黒い鳥」であり、2つの語が単に並んでいる意味である。後者の意味は「つぐみ」で、black と bird が融合した特別な意味を持っている。また、blackbird は、実際の色には必ずしも関係なく、bird の一種を示し、bird の下位範疇である。つまり、複合語の意味は、右側要素によって表される下位範疇である。また、ストレスの位置も、名詞句の場合は右側要素に置かれ、複合語は左側要素に置かれる。これと同じことが smoked salmon にも当てはまる。

前述したが、salmon にストレスが置かれる smoked salmon の意味は、「燻製された鮭」であり、右側要素 (salmon) に関する特定の属性を表しているのであり、複合語ではないことがわかる。反対に、smoked にストレスがある smoked salmon の意味は「燻製鮭」となり、右側要素 (salmon) によって表されるものの下位範疇を示す意味機能を持っており、複合語として機能している。言い換えると、文脈がなく「-ed 形」だけを提示した場合は、名詞句か複合語か不明である。この

2.4 「Φ 形」の例外的なストレス位置

(19)の複合語化した「Φ 形」の表現のうち、smoke salmon, mash potato は、右側要素にストレスが置かれたり、その表現を構成する両方の語にストレスが置かれる場合がある。ここでは、例外的なストレス位置を持った「Φ 形」について考察する。

(20)	音節数	
smoke salmon	1	2
mash potato	1	3
roast beef	1	1
roast chicken	1	2

(20)に示すように、smoke salmon, roast chicken のように右側の語に強勢がある場合、右側の語の音節数が多い。このことより、smoke salmon のように右側部分に強勢が置かれるのは、音節数に関係があるのではないかと考えられる。しかし、mash potato は、右側の要素の音節数が多いにも関わらず両方の要素が同じように発話される。また、roast beef は同じ音節であるのに右側の要素に強勢が置かれる。これらの現象は音節量 (syllable weight, syllable quantity) を用いて説明が可能である。

音節量とは、音節にはその構造に応じて一定の重さがあるという考えである。音節量には、一般的に、「軽音節」(light syllable), 「重音節」(heavy syllable), 「超重音節」(superheavy syllable) がある(窪園・溝越: 1991, 川越: 1999)。それぞれの音の重さと音節との関係を (21) に示す。

	軽音節 (light syllable):	(C)VV	e.g. the
(21) a. 重さ 1	重音節		
	(heavy syllable):	(C)VV	e.g. key
b. 重さ 2	超重音節	(C)VV	e.g. key
	(superheavy syllable):	(C)VVC	e.g. keep
c. 重さ 3			

[川越 1999: 96]

keep/ki:p/ のような長母音は、CVVC となり超重音節に分類される。mash potato, roast beef を音節量で表したものが (22) である。

(22)	音節量		
mash potato	重さ 2	重さ 3	
roast beef	重さ 3	重さ 3	

(22) より、複合語化していると考えられる成句表現の強勢が、それを構成している右側の語もしくは両方の語に強勢が置かれる場合、音節量が同じかまたは似通っているということが出来る。一方、corn beef, steam fish などの完全に複合語化している成句表現は、(23) に示すように、print version 以外、それを構成している語の音節量は左側部分が重たいか、同じ音節量である。

(23)	音節量		
smoke salmon	重さ 3	重さ 2	
corn beef	重さ 3	重さ 3	
close circuit	重さ 3	重さ 3	
close season	重さ 3	重さ 3	
steam pudding	重さ 3	重さ 2	
steam fish	重さ 3	重さ 2	
print version	重さ 2	重さ 3	
skim milk	重さ 2	重さ 2	

pirate version 重さ 3 重さ 3

このことより、ほとんどの「Φ形」は複合語化しているが、中には複合語化へ移行中と考えられるものもある。表現によって強勢のばらつきが見られることより、現在は複合語化への転換期ではないかと考えることができる。

3 「Φ形」への移行 -pirated version と pirate version を中心に

3.1 pirated version と pirate version

これまではストレスをもとに「-ed形」から「Φ形」の移行を述べた。ここでは、pirated version と pirate version を中心に「Φ形」への転換のメカニズムを説明する。

3.1.1 pirate version

英米で出版されている学習者用辞典は、「海賊版」として pirate version, pirated version 両方の用例をあげている。多くの辞典は pirate を名詞もしくは動詞としているが、COB⁴ は、名詞の前に用いられる pirate は形容詞と認めている。また、『ユース』も、名詞の pirate は形容詞的に用いられると説明している。安藤 (2005:383) によると、pirate version のような名詞+名詞の表現には、第一要素には限定用法の場合と叙述用法の場合がある。また、前の名詞が後ろの名詞を修飾し、複合語になるとストレスは前の語に置かれる。pirate version は、もちろんのこと限定用法で形容詞的に用いられる。このことより、pirate version の pirate は、COB⁴、『ユース』にならって、名詞の形容詞的用法と捉える。

3.1.2 pirated version か pirate version か

先行研究によると、「海賊版」を意味する場合には (24) のように「-ed形」が使用され

た pirated version が正しいように思える。しかし、3.1.1 で述べたように英米の学習者辞典では、pirate version も pirated version と同義的扱いである。そこで BNC, WB を検索して、pirated, pirate に後続する名詞を調べて、pirated と pirate の意味の違いを比較してみた。(25), (26) は、pirated と pirate の場合にどのような後続部をとっているかを数字で表したものである。

(24) Pirated versions of animated Japanese films are huge sellers from Bangkok to Seoul.
 [International Herald Tribune, Jan., 13, 2004]

(25)	pirated				
	BNC		WB		
	copies	3	copies	2	
	tapes	3	software	2	
	videos	2	versions	2	

(26)	pirate				
	BNC		WB		
	<u>radio station(s)</u>	11	<u>radio station</u>	3	
	<u>radio station(s)</u>	3	<u>radio</u>	8	
	<u>station(s)</u>	7	cds	3	
	video(s)	5	<u>stations</u>	3	
	<u>stations</u>	3	tv	3	
	copies	2	video(s)	6	
	discs	2			
	tape	2			

(27) *That's our very own pirate radio.* [BNC]

(25), (26) の後続部にくる名詞を比較すると、pirated は下線部を引いてある radio, station(s), tv の語をとらない。つまり、pirated には「海賊版の」の意味しかないことがわかり、「海賊版の」の成句表現として成立している。一方、(26) の

pirate に後続する名詞の頻度の高いものに注目すると、pirate は、(27) にあるように「無認可の、非合法の」の意味が主であることがわかる。また、(26) の pirate に後続に来る名詞を見ると、pirate には「無認可の、非合法の」の意味の他に、copies, tape(s), video(s) などがくることから「海賊版の」の意味もあることがわかる。

これらの後続部の観察より、「海賊版の」の意味で使用される場合には、pirated が本来の形であったが、pirate も「海賊版の」の意味を持つようになったと考えられる。では、なぜ pirate も「海賊版の」の意味を持つようになったのか考えていこう。本来は、pirated version として使用されていたが、徐々に pirate version としても用いられるようになり、pirate version は、pirated video のように後続部に名詞をとり形容詞的に用いられるようになったと考えられる。その結果、pirate の意味が拡大、拡張し、「無認可の、非合法の」の意味から「海賊版の」という意味で使用されるようになったと考えられる(荒木・安井 1976 参照)。また、pirated, pirate が「海賊版の」の意味で使用される場合、後続部にくる名詞は、video(s), cds, version(s) などに限られ、英々辞典の用例にあるとおり、成句表現として確立している。コーパスを調べた限り、現在では、pirate version の成句表現が pirated version よりも頻繁に使用されている。LDCE⁴ は、「海賊版の」の意味で pirate videos/ CDs/ software の表現を記述している。

以上のことをまとめると、「Φ 形」へ簡略化できるのは、成句表現として確立している、「Φ 形」になっても何ら意味の誤解を与えない、「-ed 形」の -ed を省いた形の Φ 形の名詞形が存在する、という条件の場合に、言語経済の原則が働き、「-ed 形」から「Φ 形」へ変化する。

3.2 「Φ形」へ移行する条件

a pirated version, a pirate version を中心として「-ed形+名詞」の場合の「-ed形」から「Φ形」への言語経済の原則が働く条件を述べた。その結果、以下の条件が必要であることがわかった。

条件① 「-ed形+名詞」が成句表現であること。

条件② その「-ed形」の-edを省いた形のΦ形の名詞形が存在すること。

条件③ 「Φ形」に変化しても意味の誤解を与えないこと。

4 「Φ形」へ移行しない場合

冒頭で述べたが、どのような「-ed形」も「Φ形」に簡略化できるわけではない。例えば、baked potato の場合、辞典で成句表現の扱いをされているが、条件②を満たしていない。baked potato が「Φ形」に変化した bake potato 場合、この bake は動詞であり、命令文である。条件②にあるように baked には bake という名詞が存在しない。つまり、bake potato は、baked potato を意味しているのではなく、「ポテトを焼きなさい」という解釈が優先され、条件③「Φ形」に変化しても意味の誤解を与えない、という条件から逸脱している。このことより、baked potato を意味する bake potato の例は見られないと推察できる。その他の cook meal, scramble egg なども条件②、③に当てはまらないことより、このような例は見られず、言語経済の原則は働かないと考えることができる。

5 結語

本稿は、a pirated version と a pirate version を中心に、「-ed形」から「Φ形」へ移行する際に働く条件を述べた。その結果、「Φ形」へ簡略化するのには、「相手に誤解を与えない範囲でできるだけ楽をする表現方法を選ぶ」という言語経済の法則が働いていることを述べた。

Notes

* 本稿は、関西英語語法文法研究会第12, 13回例会(2005年12月3日、2006年7月8日、於：関西学院大学)での口頭発表に加筆・修正を加えたものである。本稿を発展させるにあたって貴重なコメントを与えてくださった八木克正教授(関西学院大学)、大室剛志教授(名古屋大学)にこの場をお借りしてお礼申し上げます。1 Quirk *et al.*(1985)、安藤(2005)は、pirated のようないわゆる過去分詞と呼ばれるものを、-ed participle, en 分詞と呼んでいる。安藤(2005:231)は、「現在分詞と過去分詞は、一般に用いられている名称ではあるが、両者は時に関係なく用いられるので適切な名称とは言えない。(中略)最も適切な名称は、形式に基づく ing 分詞、en 分詞であろう。」と説明している。本稿は、Quirk *et al.*(1985)、安藤(2005)に従い、pirated のような -ed 形を過去分詞、もしくは過去分詞が形容詞化したものと捉え、過去分詞とは呼ばずに -ed 形と呼ぶ。

² インフォーマント調査は、長崎外国語大学の教員、留学生の協力を得た。

本稿で使った略号

BNC: British National Corpus.

(小学館コーパスネットワークを利用)

WB: WordBanksOnline.

(小学館コーパスネットワークを利用)

辞典の略号

COB⁴: Collins COBUILD English Dictionary. 4th ed. 2003. HarperCollins.

LDCE⁴: Longman Dictionary of Contemporary English, New Edition. 2003. Pearson Education.

MED: Macmillan English Dictionary. 2002. Macmillan Education.

『ユース』: 『ユースプログレッシブ英和辞典』2004. 小学館.

引用文献

- 荒木一雄・安井稔. 1992. 『現代英文法辞典』
東京:三省堂.
- 安藤貞雄. 2005. 『現代英文法講義』 東京:
開拓社.
- 川越いつえ. 1999. 『英語の音声を科学する』
東京:大修館書店.
- 窪園春夫・溝越彰. 監修. 1991. 『英語の発音と
英詩の韻律』(英語学入門講座・第7巻). 東京:
英潮社.
- Matinet, A. 1955. *Economie Des Changements
Phonétiques; Traité de Phonologie Diachronique*.
Bern: Francke.
- Quirk, R. S., S. Greenbaum, G. Leech, and J.
Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of
the English Language*. London: Longman.
- Wells, J. C. 2000. *Longman Pronunciation
Dictionary*. New edition. London: Longman.
- 八木克正・井上亜依. to appear. 「現代英語の変
化を見る視点 (序説) - 「効果的な意思伝達」
と「労力節減」-」『言語コミュニケーション
文化』第5号 (関西学院大学大学院言語コ
ミュニケーション文化学会).
- Zipf, G. K. 1949. *Human Behavior and the
Principle of Least Effort: An Introduction to
Human Ecology*. Cambridge, Mass.: Addison-
Wesley Press.